

---

# SWITZERLAND

Phone:	+41 (0) 43 931 61 68
Fax:	+41 (0) 43 931 61 59
Telegraphic address:	
AFS:	AFTN: LSSAYOYX
Email:	aip@skyguide.ch



AIP Services  
P.O. Box  
CH-8602 Wangen bei Dübendorf  
Switzerland

**AIC 005/2019 B**

**Effective Date: 23-MAY-2019**

**End Date: 31-MAY-2021**

**Publication Date: 23-MAY-2019**

---

## Sprache der Radiotelefonie

### Langue utilisée en radiotéléphonie

### Lingua delle conversazioni radiotelefoniche

## Sprache der Radiotelefonie

Am 1. Januar 2019 sind mit Art. 10a des Bundesgesetzes über die Luftfahrt (Luftfahrtgesetz, LFG; SR 748.0) sowie Art. 5 und 5a der Verordnung über den Flugsicherungsdienst (VFSD; SR 748.132.1) neue Bestimmungen zur Sprache der Radiotelefonie in Kraft getreten.

Die Radiotelefonie mit dem Flugsicherungsdienst über dem Luftraum in der Schweiz findet nun grundsätzlich auf Englisch statt (Grundsatz von "English only"). Das BAZL kann unter bestimmten Voraussetzungen Ausnahmen bewilligen in Gebieten, in welchen Skyguide grenzüberschreitende Dienstleistungen erbringt (z.B. CTR/TMA Genf) sowie in Gebieten, in welchen ausländische Dienstleister im Luftraum in der Schweiz Flugsicherungsdienstleistungen erbringen (z.B. CTR/TMA Basel). Dem BAZL liegen aktuell für folgende Gebiete Anträge von Skyguide zur Aufrechterhaltung der Zweisprachigkeit vor: GVA CTR/TMA/INI, Delta GVA, Delta ZRH, Lugano (LSZA) TWR, Locarno (LSZL) TWR und Les Eplatures (LSGC) TWR. Bis zum Entscheid über diese Anträge und die Anpassung der Publikationen darf in diesen Gebieten noch in den bisher üblichen Lokalsprachen kommuniziert werden.

Im Bereich der Fluginformationsdienste kann (ohne spezielle Bewilligung des BAZL) im Interesse der Flugsicherheit vom Grundsatz von "English only" abgewichen werden, wenn der Flug ausserhalb der Luftraumklassen C und D, ausserhalb von RMZ und ausserhalb von FIZ durchgeführt wird.

Aus dem oben Erwähnten ergibt sich folgendes:

- Die Radiotelefonie zwischen dem Flugsicherungsdienst der Flugplätze Alpnach (LSMA), Buochs (LSZC), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM), Sion (LSGS), Bern (LSZB), Dübendorf (LSMD), Grenchen (LSZG), Payerne (LSMP) und St. Gallen-Altenrhein (LSZR) und den Pilotinnen und Piloten in den jeweiligen CTRs und TMAs findet ausschliesslich auf Englisch statt. Bis zur Aufdatierung der Publikationen (welche voraussichtlich per 20. Juni 2019 erfolgt) darf noch in den bisher üblichen Sprachen kommuniziert werden.
- Die Radiotelefonie zwischen den AFISO von Samedan (LSZS) und den Flugbesatzungen findet in der FIZ LSZS ausschliesslich auf Englisch statt. Bis zur Aufdatierung der Publikationen (welche voraussichtlich per 20. Juni 2019 erfolgt), darf auch noch auf Deutsch kommuniziert werden.
- Die Radiotelefonie in einer RMZ (z.B. LSZG) findet ausschliesslich auf Englisch statt. Bis zur Aufdatierung der Publikationen (welche voraussichtlich per 20. Juni 2019 erfolgt) darf noch in den bisher üblichen Sprachen kommuniziert werden.
- In den Lufträumen E und G darf weiterhin in den publizierten Lokalsprachen kommuniziert werden (z.B. mit dem FIC).

- 
- Bei Flugplätzen mit HX sind die CTR und TMA ausserhalb der Betriebszeiten nicht aktiv. Bei inaktiven CTR und TMA bilden diese Zonen Luftraum G und E, in welchen weiterhin in den publizierten Lokalsprachen kommuniziert werden kann. Wo es sich während den Betriebszeiten um Luftraum C oder D handelt und Englisch für die Radiotelefonie gilt (bspw. auf den Flugplätzen Meiringen, Alpnach, Buochs oder Emmen), gilt für die Abfrage des Status des Luftraums *“English only”*.

**- E N D E -**

BAZL

---

## Langue utilisée en radiotéléphonie

Le 1er janvier 2019, de nouvelles dispositions relatives à la langue utilisée en radiotéléphonie sont entrées en vigueur à l'art. 10a de la loi fédérale sur l'aviation (LA, RS 748.0) ainsi qu'aux art. 5 et 5a de l'ordonnance sur le service de la navigation aérienne (OSNA, RS 748.132.1).

Dorénavant, les communications radiotéléphoniques avec le service de navigation aérienne s'effectuent en principe en anglais dans l'espace aérien suisse (principe "*English only*"). L'OFAC peut autoriser des dérogations à ce principe à certaines conditions, dans les régions où Skyguide fournit des services transfrontaliers (p.ex. CTR/TMA de Genève), ainsi que dans les régions où des services de navigation aérienne dans l'espace aérien suisse sont sous-traités à des organismes étrangers (p.ex. CTR/TMA de Bâle). L'OFAC traite actuellement de demandes déposées par Skyguide visant au maintien du bilinguisme dans les zones suivantes : GVA CTR/TMA/INI, Delta GVA, Delta ZRH, Lugano (LSZA) TWR, Locarno (LSZL) TWR et Les Eplatures (LSGC) TWR. Tant que l'OFAC n'aura pas statué sur ces demandes, et que les publications n'auront pas été adaptées, la communication dans ces régions peut encore se faire dans les langues locales précédemment utilisées.

En ce qui concerne les services d'information de vol, il peut être dérogé au principe "*English only*" pour des raisons de sécurité aérienne (sans autorisation spéciale de l'OFAC), lorsque le vol a lieu à la fois en dehors des espaces aériens de classe C et D, en dehors des RMZ et en dehors des FIZ.

Les conséquences de ce qui précède sont les suivantes:

- La radiotéléphonie entre les pilotes et les services de navigation aérienne des aérodromes d'Alpnach (LSMA), Buochs (LSZC), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM), Sion (LSGS), Berne (LSZB), Dübendorf (LSMD), Granges (LSZG), Payerne (LSMP) et Saint-Gall-Altenrhein (LSZR) doit avoir lieu exclusivement en anglais dans les CTR et TMA respectives. Jusqu'à l'adaptation des publications (prévue pour le 20 juin 2019), la communication peut encore se faire dans les langues précédemment utilisées.
- La radiotéléphonie entre l'AFISO de Samedan (LSZS) et les équipages doit avoir lieu exclusivement en anglais dans la FIZ de LSZS. Jusqu'à l'adaptation des publications (prévue pour le 20 juin 2019), la communication peut encore se faire en allemand.
- La radiotéléphonie dans une RMZ (p.ex. LSZG) doit avoir lieu exclusivement en anglais. Jusqu'à l'adaptation des publications (prévue pour le 20 juin 2019), la communication peut encore se faire dans les langues précédemment utilisées.
- Dans les espaces aériens E et G, la communication (p.ex. avec le FIC) peut se poursuivre dans les langues locales publiées.
- Dans les aérodromes HX, les CTR et TMA ne sont pas actives en dehors des heures d'ouverture. Lorsque les CTR et TMA sont inactives, ces zones forment des espaces aériens G et E, dans lesquels la communication peut se poursuivre dans les langues locales publiées. Lorsqu'elles forment - durant les heures d'exploitation - un espace aérien C ou D et que l'anglais doit être utilisé pour la radiotéléphonie (p.ex. sur les aérodromes de Meiringen, Alpnach, Buochs ou Emmen), les demandes de statut de l'espace aérien doivent également être effectuées en anglais.

- FIN -

OFAC

---

## Lingua delle conversazioni radiotelefoniche

Il 1° gennaio 2019, con l'articolo 10a della legge federale sulla navigazione aerea (LNA;RS 748.0) e gli articoli 5 e 5a dell'ordinanza concernente il servizio della sicurezza aerea (OSA; RS 748.132.1), sono entrate in vigore nuove disposizioni sulla lingua delle conversazioni radiotelefoniche.

Le conversazioni radiotelefoniche con il servizio della sicurezza aerea nello spazio aereo svizzero sono effettuate ora sostanzialmente in inglese (secondo il principio dell' "English only"). A determinate condizioni, l'UFAC può autorizzare deroghe a tale principio nelle zone all'interno delle quali Skyguide fornisce servizi transfrontalieri, (ad es. CTR/TMA Ginevra) nonché nelle zone all'interno delle quali i servizi della sicurezza aerea nello spazio aereo svizzero sono garantiti da fornitori di servizi esteri (ad es. CTR/TMA Basilea). Attualmente all'UFAC sono pervenute domande da parte di Skyguide per il mantenimento del bilinguismo nelle seguenti zone: GVA CTR/TMA/INI, Delta GVA, Delta ZRH, Lugano (LSZA) TWR, Locarno (LSZL) TWR e Les Eplatures (LSGC) TWR. Finché non verrà presa una decisione in merito a tali domande e non verranno adeguate le pubblicazioni, in tali zone si potrà ancora comunicare nelle lingue locali usuali.

Nell'ambito dei servizi d'informazione di volo, si può derogare al principio del "English only" (senza una speciale autorizzazione dell'UFAC) nell'interesse della sicurezza aerea, se il volo è effettuato al di fuori degli spazi aerei delle classi C e D, al di fuori delle zone radio obbligatorie (*Radio Mandatory Zone*, RMZ) e al di fuori delle zone d'informazione di volo (*Flight Information Zone*; FIZ).

Da quanto detto qui di sopra si evince che:

- Le conversazioni radiotelefoniche tra il servizio della sicurezza aerea degli aerodromi di Alpnach (LSMA), Buochs (LSZC), Emmen (LSME), Meiringen (LSMM), Sion (LSGS), Berna (LSZB), Dübendorf (LSMD), Grenchen (LSZG), Payerne (LSMP) e San Gallo-Altenrhein (LSZR) e i piloti nelle zone di controllo (CTR) e nelle regioni di controllo del terminale (TMA) sono effettuate esclusivamente in inglese. Fino all'aggiornamento delle pubblicazioni (previsto per il 20 giugno 2019), si potrà ancora comunicare nelle lingue locali usuali.
- Le conversazioni radiotelefoniche tra l'Aerodrome Flight Information Service Officer (AFISO) di Samedan (LSZS) e gli equipaggi nella FIZ LSZS sono effettuate esclusivamente in inglese. Fino all'aggiornamento delle pubblicazioni (previsto per il 20 giugno 2019), si potrà ancora comunicare in tedesco.
- Le conversazioni radiotelefoniche in una RMZ (ad es. LSZG) avvengono esclusivamente in inglese. Fino all'aggiornamento delle pubblicazioni (previsto per il 20 giugno 2019), si potrà ancora comunicare nelle lingue locali usuali.
- Negli spazi aerei delle classi E e G è ancora consentito comunicare nelle lingue locali pubblicate (ad es. con il FIC).
- Negli aerodromi con HX, le CTR e le TMA non sono attive al di fuori degli orari di esercizio. In caso di CTR e TMA inattive, queste zone costituiscono lo spazio aereo delle classi G ed E in cui si può ancora comunicare nelle lingue locali pubblicate. Nello spazio aereo delle classi C o D durante gli orari di esercizio in cui la lingua della radiotelefonica è l'inglese (ad es. negli aerodromi di Meiringen, Alpnach, Buochs o Emmen), per la richiesta dello stato dello spazio aereo si applica il principio dell' "English only".

- FINE -

UFAC